

## A Hymn of Praise to St. Onuphrios the Anchorite<sup>2</sup>

1. I open my mouth with joy  
And sing the praises  
Hail Apa Nofer  
The beloved of Jesus Christ

2. With the help of God I begin  
To write about this holy one  
Originally he was a monk  
Simple from Hermopolis

3. He forsook the earthly things  
And loved the heavenly things  
To win the eternal things  
Instead of the perishing things

4. From your youth O Apa Nofer  
You loved the monastic life  
Lived among one hundred monks  
Who taught you many things

5. The elders spoke to you  
About the life in the desert  
Telling you of Elijah the prophet  
And John the baptist

6. You loved the eremitic life  
And the life of meekness  
You spent with them there  
A few years with contentment

## مدیح للقديس ابا نوفر السائح<sup>١</sup>

١. أفتح فـأى بالأفراح  
وأرتل بالتسابيح  
السلام لأنبنا نوفر  
حبيب يسوع المسيح

٢. بمعونة الله أبدي  
واكتب عن هذا القديس  
أصله كان راهب  
بسيط من هرموبوليس

٣. ترك الأرضيات  
وأحب السمائيات  
يفوز بالباقيات  
عوضاً عن الفانيات

٤. من صغرك يا أبانا نوفر  
أحببت حياة الدير  
عشت مع مائة راهب  
علموك الكثير

٥. كلمك الأباء الشيوخ  
كثيراً عن الصحراء  
أخبروك عن إيليا النبي  
ويوحنا المعمدان

٦. فأحببت حياة الوحدة  
وحياة الوداعة  
وقضيت معهم سنوات  
قليلة بقناعة

<sup>١</sup> أعياد القديس أبو نوفر السائح:

١. نياحته: ١٦ بؤونة.

٢. تكريس كنيسته: ١٦ هاتور.

<sup>2</sup> The feasts of St. Onuphrios the anchorite (also known as Apa Nofer):

1. His repose: the 16<sup>th</sup> of Paoni.

2. The consecration of his church: the 16<sup>th</sup> of Hathor.

7. You left the monastery  
During the silence of the night  
And walked in the desert  
not fearing any danger

٧. تركت حياة الدير  
أثناء سكون الليل  
ومشيت في الصحراء  
ولم تبال الويل

8. The angel of God appeared to you  
And gave you light on the way  
God has sent him to you  
To guide you and help you

٨. ظهر لك ملاك الله  
وأشار طريقك  
أرسله إليك الله  
يرشدك ويعينك

9. The angel of God remained  
Walking before you  
And showed you the place  
Which God has prepared for you

٩. وظل ملاك الله  
سائر قدامك  
وأراك المكمان  
اللى أعده الله لك

10. You saw O Apa Nofer  
A deep cave  
Shining in the midst of rocks  
With a bright light

١٠. ورأيت يا أبنا نوفر  
مغارة عميقة  
وسط الصخور تضيئ  
بأنوار براقية

11. You knocked O Apa nofer  
On the door of the cave  
And asked for a blessing  
From the dweller therein

١١. وقرعت يا أبنا نوفر  
على باب المغارة  
وطالبت البركة  
من ساكنها بطهارة

12. Opened the door  
The elder who dwelled there  
Like Abba Paul opened  
To Abba Anthony

١٢. فتح لك الباب  
الشيخ ساكنها  
كما فتح أنبا بولا  
لأبينا أنطونيوس

13. You knelt O Apa Nofer  
And made obeisance  
The elder monk raised you  
And made you enter the cave

١٣. وركعت يا أبنا نوفر  
وعملت مطانية  
فأقامك الراهب الشيخ  
وأدخلك المغارة

14. He walked with you  
Four days and nights  
Showed you a palm tree and a cave  
Full of shining light

١٤. وسار معك  
أربعة أيام باليلي  
وأراك نخلة ومغارة  
منها النور يلالى

15. He stayed with you a month  
Whole thirty days  
Guiding and enlightening  
Your way by his words
16. You lived O Apa Nofer  
Eating dates and herbs  
You drank from a spring  
From which water flowed
17. God replaced your clothes  
With long hair  
To protect you from the cold  
Your beard reached the ground
18. You girded yourself with a girdle  
Made of palm leaves  
You watched long nights  
And conquered the devil of boredom
19. You offered O Apa Nofer  
Your life as a sacrifice to Christ  
And spent seventy years  
In prayers and psalmody
20. Seventy years O Apa Nofer  
You lived in peace  
During which you never saw  
The face of any man
21. The Holy God gave you  
The heavenly gifts  
Every Sunday  
You received the bread of life
22. God wanted to give you rest  
From the perishing body  
He sent Abba Paphnoutius  
To bury you
١٥. ومكث معاك شهراً  
بكامل أيامه  
يرشدك وينير  
طريقك بكلامه
١٦. وعشت يا أبانوفر  
تأكل تمرأ وأعشاب  
وشرابك كان من عين  
الماء منها إنساب
١٧. وبدل الله ملابسك  
بالشعر الطويل  
ليقيك ببرد الليل  
من ذقتك للأرض
١٨. وسترت جسدك بحزام  
من ورق الشجر  
وسهرت ليالى طوال  
وغلبت شيطان الضجر
١٩. قدمت يا أبانوفر  
حياتك ذبيحة للمسيح  
وقضيت سبعين سنة  
فى الصلاة والتسبيح
٢٠. سبعين سنة يا أبانوفر  
عشتها بأمان  
لم تر فيها أبداً  
وجه أى إنسان
٢١. أعطاك الله القدوس  
مواهب السماء  
كل يوم أحد  
تتاول من خبز الحياة
٢٢. وأراد الله أن يريحك  
من الجسد البالى  
فأرسل لك أنبا بفتوتى  
ليدفنه ويواريه

23. You prayed in your cave  
When your hour was nigh  
On the sixteenth of Paoni  
We celebrate the memory of your repose

٢٣. صليت في مغارتك  
وقت اقتراب ساعتك  
في ١٦ بؤونة  
نعيد بتذكرك نياحتك

24. You gave up your spirit  
In the presence of Abba Paphnotius  
And cited the words of Jesus  
"In your hands I commit my spirit"

٢٤. أسلمت روحك  
على يد أنبا بفتوتى  
وقلت كما قال يسوع  
في يديك استودع روحي

25. Abba Paphnoutius divided  
His linen robe  
Into two with reverence  
And all excatness

٢٥. وقسم أنبا بفتوتى  
ثوبيه الكتان  
إلى قسمين بخشوع  
وبكل اتقان

26. He shrouded your body  
With one piece in the night  
Covering himself with the other  
As protection from the cold

٢٦. وكفن جسديك  
بأحدهما أثناء الليل  
واحتمى هو بالآخر  
من برد الليل

27. Abba Paphnoutius prayed  
With tears all night  
The angels honoured you  
With hymns and praises

٢٧. وصلى أنبا بفتوتى  
بدموع طول الليل  
وكرمتك الملائكة  
بالألحان والتراتيل

28. He placed your body in  
A vessel made of stone  
The saint wept and prayed  
Looking to the cave

٢٨. ووضع جسديك في  
وعاء من الصخر  
وبكى القديس وصلى  
وإلى المغارة نظر

29. He saw the cave collapses  
From top to bottom  
Also the palm tree withered  
And the spring dried up

٢٩. فوجدها تنهار من  
أعلى إلى أسفل  
وكذا النخلة وعين  
الماء جفت بأكملها

30. Blessed are you blessed  
O the brave lion  
Who dwelled in the mountains  
Your name reached everywhere

٣٠. طوباك ثم طوباك  
أيها الأسد الشجاع  
يامن سكنت الجبال  
وذكرك ملاً البقاع

31. Blessed are you blessed  
You are clothed in the Spirit  
The angels praise you saying  
"Worthy, Worthy, Worthy"

٣١. طوباك ثم طوباك  
أيها اللابس الروح  
الملائكة ترتل لك  
أكسيوس أكسيوس أكسيوس

32. The exposition of your name  
Is in the mouth of the believers  
They all proclaim:  
"O God of Apa Nofer help us all."

٣٢. تفسير اسمك فى أفواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا إله  
ابانوفر أعنا أجمعين